

LUÍS QUINTAIS: A IMPRECISA MELANCOLIA (3 poemes)
Traducció per Jordi Virallonga

As sombras não pertencem à tarde.
O mar não pertence à terra.
As folhas não pertencem à árvore.
A lua não pertence ao firmamento.
O silêncio que transpõe o escuro
não pertence ao silêncio.
O som é pura forma.
A forma que nos escapa
não pertence ao gesto,
à accidentada planície
onde os objectos são
o eco, o coração da casa.
A casa não é o pensamento,
mas o pensamento
quer ser casa.

*Las sombras no pertenecen a la tarde.
El mar no pertenece a la tierra.
Las hojas no pertenecen al árbol.
La luna no pertenece al firmamento.
El silencio que traspasa lo oscuro
no pertenece al silencio.
El sonido es pura forma.
La forma que nos huye
no pertenece al gesto,
a la accidentada planicie
donde los objetos son
el eco, el corazón de la casa.
La casa no es el pensamiento,
pero el pensamiento
quiere ser casa.*

A IMPRECISA MELANCOLIA

Nada o distrairia
nessa procura, disse.
Este o recado
da contingência:

era verão e fazia
muito calor.
Saía cedo, cortando
a passos lentos

a sombra das 9.30.
Caminhar até à vertiginosa
queda dos poentes.
Assinalar uma cinza,

a imprecisa melancolia.

*Nada lo distraería
en esa búsqueda, dijo.
Este es el mensaje
de la contingencia:*

*era verano y hacía
mucho calor.
Salía temprano, cortando
a pasos lentos*

*la sombra de las 9.30.
Caminar hasta la vertiginosa
caída de los ponientes.
Señalar una ceniza,*

la imprecisa melancolía.

No cortejo das sombras,
incapaz de te encontrar,
tão irreal que és,
como uma manhã de inverno
ou uma rua deserta,

no cortejo das sombras
distingo
o pavor de te desconhecer.

*En el cortejo de las sombras,
incapaz de encontrarte,
tan irreal como eres,
así una mañana de invierno
o una calle desierta,*

*en el cortejo de las sombras
distingo
el pavor de no conocerte.*